

30.8.2018
星期四 Thursday
7.30pm

滨海艺术中心音乐厅
Esplanade Concert Hall

SCO

新加坡华乐团

Photo Credit: Phillip Knott

音乐总监 / 指挥: 葉聰
Music Director / Conductor: Tsung Yeh

JOSHUA BELL & SCO: BUTTERFLY LOVERS

约夏·贝尔与新加坡华乐团:

梁祝

董事局 Board of Directors

赞助人
Patron 李显龙总理
Prime Minister Mr Lee Hsien Loong

主席
Chairman 李国基先生
Mr Patrick Lee Kwok Kie

名誉主席
Honorary Chairmen 周景锐先生 Mr Chew Keng Juea
胡以晨先生 Mr Robin Hu Yee Cheng

董事
Directors 陈怀亮先生 Mr Chen Hwai Liang
石慧宁女士 Ms Michelle Cheo
朱添寿先生 Mr Choo Thiam Siew
何志光副教授 A/P Ho Chee Kong
刘锦源先生 Mr Lau Kam Yuen
梁利安女士 Ms Susan Leong
赖添发先生 Mr Victor Lye
吴绍均先生 Mr Ng Siew Quan
成汉通先生 Mr Seng Han Thong
陈康威先生 Mr Anthony Tan
陈金良先生 Mr Paul Tan
Mr Till Vestring
吴学光先生 Mr Wu Hsioh Kwang

我们的展望
出类拔萃，
别具一格的新加坡华乐团

Our Vision
We aspire to be a world renowned Chinese Orchestra
with a uniquely Singaporean character

我们的使命
优雅华乐，举世共赏

Our Mission
To inspire Singapore and the World with our music

我们的价值观
追求卓越表现
发挥团队精神
不断创新学习

Our Values
Strive for excellence in our performances
Committed to teamwork
Open to innovation and learning

JOSHUA BELL & SCO: BUTTERFLY LOVERS

约夏·贝尔与新加坡华乐团：
梁祝

指挥 Conductor: 葉聰 Tsung Yeh 小提琴 Violin: 约夏·贝尔 Joshua Bell

黄土地 ^{18'}
Yellow Earth

谭盾
Tan Dun

第一乐章 Movement 1: 老天爷下甘雨 Raining from the Sky
第三乐章 Movement 3: 想亲亲 Desiring Intimacy
第四乐章 Movement 4: 石板腰鼓 Stone-slab Waist Drum

引子与回旋随想曲，作品 28 ^{10'}
Introduction et Rondo Capriccioso, Op. 28

卡米尔·圣桑作曲、潘耀田移植
Composed by Camille Saint-Saëns,
adapted by Phoon Yew Tien

泰伊斯冥想曲 ^{5'}
Thais: Meditation

儒勒·马斯内作曲、埃里克·沃森移植
Composed by Jules Massenet, adapted by Eric Watson

流浪者之歌，作品 20 ^{10'}
Zigeunerweisen (Gypsy Airs), Op. 20

巴布罗·德·萨拉萨蒂作曲、罗伟伦移植
Composed by Pablo de Sarasate,
adapted by Law Wai Lun

中场休息 Intermission ^{20'}

滇西土风三首 之 第一乐章：阿瓦山 ^{9'}
First Movement: A Va Mountain from *Dianxi Folk Tunes*

郭文景
Guo Wen Jing

小提琴协奏曲：梁山伯与祝英台 ^{27'}
Violin Concerto: The Butterfly Lovers

何占豪、陈钢作曲、阎惠昌、顾立民改编
Composed by He Zhan Hao, Chen Gang,
rearranged by Yan Hui Chang and Ku Lap-Man

Joshua Bell appears by arrangement with Park Avenue Artists and Octagon.
Mr Bell records exclusively for Sony Classical.

签名会：签名会将在音乐会后于一楼门厅举行。
Autograph session: There will be an autograph session after the concert
at the Stalls Foyer.



请勿在音乐会中进行闪光摄影和录像。
No flash photography and videography
is permitted in this concert.

音乐会全场约2小时。
Approximate concert duration: 2 hours.

新加坡华乐团

Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团是本地的旗舰艺术团体，更是唯一的专业国家级华乐团。自1997年首演以来，拥有超过80名音乐家的新加坡华乐团在肩负起传统文化的传承之际，也以发展和创新为重任。新加坡华乐团赞助人为李显龙总理，并坐落于被列为国家古迹的新加坡大会堂。新加坡华乐团更通过汲取周边国家独特的南洋文化，发展成具多元文化特色的乐团。各种资源和优势相互交融，使新加坡华乐团成长为一支风格独具的优质华乐团。

新加坡华乐团不断策划与制作素质高又多元性的节目，使它在华乐界占有一席之地，而日益扩大的观众群也目睹了华乐团这几年来成长。2002年的滨海艺术中心开幕艺术节上，新加坡华乐团带给观众一部富于梦幻色彩，又具真实历史事迹的交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》，为乐团发展史开创新的里程碑。2003年的新加坡艺术节，新加坡华乐团与本地多元艺术家陈瑞献一同呈献了别开生面的音乐会《千年一瞬》，突破了单一艺术呈献的音乐会形式。2004年新加坡建国39年，新加坡华乐团召集了2400名表演者，以有史以来最庞大的华乐队演出《全民共乐》，堪称壮举。2005年，为纪念郑和下西洋600周年，新加坡华乐团集合多方力量，邀请多位国际知名歌唱家同台演出音乐剧史诗《海上第一人—郑和》。2007年，新加坡华乐团与新加坡交响乐团，以及本地其他上百位演奏家组成的联合大乐团，共同参与了新加坡国庆庆典演出，为国庆典礼增添艺术色彩。2008年新加坡艺术节，新加坡华乐团与剧艺工作坊合作，突破性地让莎士比亚名著与昆曲经典《牡丹亭》在演出《离梦》中相会。2009年，新加坡华乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕星期演出的华乐团，也并于2010年参与新加坡艺术节在法国巴黎的演出。

Singapore Chinese Orchestra (SCO), inaugurated in 1997, is Singapore's only professional national Chinese orchestra. SCO, made up of more than 80 musicians, occupies the Singapore Conference Hall, which is a national monument. With Prime Minister Lee Hsien Loong as its patron, SCO takes on the twin role of preserving traditional arts and culture and establishing its unique identity through the incorporation of Southeast Asian cultural elements in its music.

SCO has impressed a broadening audience with its blockbuster presentations and is fast establishing itself around the world. In 2002, it staged a symphonic fantasy epic *Marco Polo and Princess Blue* as part of the opening festival of Esplanade – Theatres on the Bay. The following year, SCO produced a musical and visual conversation with Singapore's most eminent multi-disciplinary artist Tan Swie Hian at the Singapore Arts Festival 2003. SCO celebrated Singapore's 39th National Day in 2004 with a spectacular concert – *Our People, Our Music* – featuring 2,400 local music enthusiasts at the Singapore Indoor Stadium. In 2005, it produced a mega musical production, *Admiral of the Seven Seas*, as part of the Singapore Arts Festival 2005. In 2007, SCO was part of the 240-strong combined orchestra that performed at the Singapore National Day Parade. In the Singapore Arts Festival 2008, SCO joined hands with Theatreworks to present the ground-breaking production *Awaking*, which brought together Kunqu opera music and Elizabethan music. In 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival, and in 2010, performed in Paris as part of the Singapore Festivals.

Well-known for its high performance standards and versatility, SCO has performed at numerous prestigious events such as the World Economic Forum and International Summit of Arts Council in 2003, and the 2006 International Monetary Fund (IMF) Annual Meeting.

SCO has toured various countries and cities including Beijing, Shanghai, Xiamen, Nanjing, Suzhou, Macau, Hungary and England. Recently in May 2014, SCO performed at the Shanghai Spring International Music Festival and in Suzhou to celebrate the Singapore-Suzhou Industrial Park's 20th anniversary. In

新加坡华乐团以高演奏水平，受邀到全球各地多个重要场合中演出，包括中国北京、上海、南京、苏州、澳门、匈牙利和伦敦。在2014年，新加坡华乐团参与上海之春国际音乐节以及苏州欢庆新中苏州工业园区20周年的演出。在2015年，新加坡华乐团也赴香港荃湾大会堂演奏厅和香港文化中心音乐厅演出两场音乐会。为庆祝新马建交50周年，新加坡华乐团参与了新加坡文化、社区及青年部于吉隆坡举行的“文化之桥”新加坡文化交流季，在吉隆坡呈献马来西亚首演音乐会《乐飘双峰·荟音乐融》，带领马来西亚的观众踏上新马文化交流的音乐之旅。这些海外音乐会不仅大大提升了新加坡华乐团在国际音乐界的名声，也奠定了它在华乐界的领导地位。

新加坡华乐团以“人民乐团”为宗旨，通过社区音乐会、学校艺术教育计划、户外音乐会等活动来推广华乐，为使其他种族的朋友也能欣然地欣赏华乐。新加坡华乐团也委约作品，于不同音乐会中首演新作品。新加坡华乐团主办了第三届的国际华乐作曲大赛，分别于2006年，2011年及2015年。此大赛注入了“南洋”元素，借此创立本地独有的音乐风格。新加坡华乐团也于2012年主办了新加坡首次为期23天的全国华乐马拉松。31支本地华乐团团体在新加坡各地呈献44场演出，吸引了约两万名观众。2014年6月28日，新加坡华乐团在国家体育场，新加坡体育城缔造了历史性的成就，以4,557名表演者打破两项健力士世界纪录和三项新加坡大全记录。新加坡华乐团通过启发、推动、影响和教育的方式来传达音乐理念，让优雅华乐举世共赏。



October 2015, SCO performed two concerts in Hong Kong at the Tsuen Wan Town Hall and Hong Kong Cultural Centre. Commissioned by Ministry of Culture, Community and Youth as part of the Titian Budaya Singapore cultural season in Kuala Lumpur, SCO also held its debut concert in Malaysia at the iconic Petronas Twin Towers. These international platforms provided SCO with the opportunities to showcase its talents and music, propelling it to the forefront of the international music arena.

With its vision to be a world-renowned people's orchestra, SCO widens its outreach by performing regularly at various national parks, communities and schools. SCO also commissions its own compositions and organised the Singapore International Competition for Chinese Orchestral Composition (SICCOC) in 2006, 2011 and 2015 respectively. The competition aims to promote compositions that incorporate music elements from Southeast Asia, also known as “Nanyang music”.

In 2012, SCO organised Singapore's first 23-day National Chinese Orchestra Marathon, a spectacular feat that drew the participation of 31 local Chinese orchestras which participated with over 44 performances and an audience of 20,000. On 28 June 2014, SCO created history through the second instalment of *Our People Our Music* by creating two Guinness World Records and three Singapore Book of Records with 4,557 performers at the National Stadium, Singapore Sports Hub. It is with this vision that SCO continues to inspire, influence, educate and communicate through its music.

葉聰 – 音乐总监

Tsung Yeh – Music Director



葉聰于2002年1月应邀出任新加坡华乐团的音乐总监。在他的领导下，新加坡华乐团迅速拓展其演奏曲目。由他策划的大型音乐会包括交响幻想史诗《马可波罗与卜鲁罕公主》、《千年一瞬——与陈瑞献的音乐对话》、《大唐风华》、《雷雨》及《海上第一人——郑和》等。同时，在《离梦》中把汤显祖及莎士比亚名著融为一炉的初步概念也来自他的构思。这些成功的制作不但广受好评，也把华乐艺术推向了更高的层次。葉聰于2013年10月荣获文化界最高荣誉的“新加坡文化奖”。他也现任为新加坡青年华乐团顾问。

2007年，葉聰担任新加坡国庆典礼的音乐总监，他为这个举国欢腾的庆典节目作了全新的音乐设计。在国家领袖、27,000名热情观众和上百万名透过现场直播观礼的国人面前，葉聰成功指挥了一个由新加坡华乐团、新加坡交响乐团、马来和印度乐队、南音小组及合唱团所组成的联合乐团。在2004和2014年，葉聰也分别在新加坡室内体育馆和新加坡体育场的国家体育场策划和指挥两场千人大型乐团的音乐会。2014年的4,557演奏家的音乐会破了两项健力士世界记录和三项新加坡记录。

葉聰带领新加坡华乐团走向世界，以他的不断努力和深厚的艺术见解，精心打造出属于乐团自己，融汇中西，富有南洋特色，新加坡华乐团的独特声音。2005年，他带领乐团远赴伦敦、盖茨黑德，以及布达佩斯春季艺术节，成功指挥了一系列的欧洲巡演。2007年10月，乐团在他的领导下，展开了中国巡演之旅，先后在北京国际音乐节、上海国际艺术节、澳门国际音乐节、广州星海音乐厅、中山市文化艺术中心和深圳音乐厅中成功演出。2009年8月，乐团成为历史上第一支应邀在爱丁堡艺术节开幕周演出的华乐团。

葉聰自1988年至2016年担任美国南湾交响乐团音乐总监。1995年，他与南湾交响乐团更获颁美国作曲家、作家及出版商协会

Tsung Yeh joined the Singapore Chinese Orchestra (SCO) as Music Director in January 2002. Under his direction, SCO expanded its repertoire with innovative works such as Marco Polo and Princess Blue — A Symphonic Epic, Instant is a Millennium – A Musical Conversation with Tan Swie Hian, The Grandeur of Tang, Thunderstorm, Admiral of the Seven Seas and Awakening. In Awakening, he melded Shakespeare and Tang Xianzu's plays into one, elevating Chinese orchestral music to a higher level. In 2013, Tsung Yeh was awarded the Cultural Medallion, the highest accolade in the arts. He is also the advisor to the Singapore Youth Chinese Orchestra.

As Music Director of Singapore's National Day Parade 2007, Tsung Yeh conceptualised a symphonic music structure with supreme, textured virtuosity that incensed the national pride in the air. 240 musicians from the SCO, Singapore Symphony Orchestra, Singapore Armed Forces Central Band, Malay and Indian ensemble, Nanyin ensemble and a chorus performed under his baton before an audience of 27,000 and millions of television viewers. In 2004 and 2014, Tsung Yeh directed two mega orchestra concerts at the Singapore Indoor Stadium and National Stadium, Singapore Sports Hub respectively, of which, 2014's concert of 4,557 musicians broke 2 Guinness World Records and 3 Singapore Book of Records.

Tsung Yeh has brought SCO internationally and developed the special artistic identity of SCO through the orchestra's sound and texture, comprising of East and West and Nanyang heritage, which is unique to SCO. In March and April 2005, he led the orchestra on a tour to Europe at Barbican Centre in London, The Sage Gateshead and the Budapest Spring Festival. In October 2007, SCO performed at the Beijing Music Festival, China Shanghai International Arts Festival, Macau International Music Festival, as well as at major concert halls in Guangzhou, Zhongshan and Shenzhen. In August 2009, SCO made history by becoming the first Chinese orchestra to perform in the opening week of the Edinburgh Festival.

Tsung Yeh was the Music Director of the South Bend Symphony Orchestra (SBSO) in the United States from 1988 to 2016. In 1995, he was honoured with the ASCAP Award with the South Bend Symphony Orchestra. Upon his retirement from SBSO, Tsung Yeh was presented the "Sagamore of the Wabash Award" from the Indiana State – the highest honour

大奖荣誉。在2016年5月7日，南湾市市长 Pete Buttigieg宣布那天为“Tsung Yeh Day”（葉聰日）。葉聰也荣获印第安纳州州长Mike Pence颁发的印地安纳州最高平民奖“Sagamore of the Wabash Award”。葉聰现被定为南湾交响乐团协会桂冠指挥。他曾被挑选参加由芝加哥交响乐团主办的“指挥家深造计划”，并接受其音乐总监巴伦邦及首席客座指挥布莱兹的指导。他也曾任西北印第安那州交响乐团音乐总监、香港小交响乐团的音乐总监、圣路易交响乐团助理指挥、佛罗里达州管弦乐团驻团指挥、纽约奥尔班尼交响乐团的首席客座指挥。

葉聰曾与北美多个乐团合作，计有三藩市、塔克逊、纽黑文交响乐、卡尔加里和罗彻斯特管弦乐团等。1991年4月，他临时代替抱恙的巴伦邦登上指挥台，成功领导芝加哥交响乐团的3场演出。他也经常应邀担任亚洲多个乐团的客席指挥，包括北京、上海、广州、深圳，香港、台北、东京和横滨的乐团。欧洲方面，他指挥过巴黎 2e2m 合奏团、法国电台管弦乐团、皇家苏格兰国家交响乐团和波兰、俄罗斯及捷克的乐团等。他曾同雨果、Delos与Naxos等公司合作录制了多张音乐光碟专辑。

葉聰在指挥教育界亦极富盛誉。他曾是捷克交响乐指挥工作坊的艺术总监，并曾在美国“指挥家联盟”与北美交响乐团联合会举办的工作坊担任讲师。他也曾到北京、上海、香港、台湾和新加坡多次举办指挥大师班。他近年来的新任命，包括中央民族乐团首席客座指挥、江苏大剧院艺术委员会委员和上海音乐学院贺绿汀中国音乐高等研究院学术委员。

given by the Indiana Governor, Mike Pence. 7 May 2016 was proclaimed "Tsung Yeh Day" by the Mayor of the South Bend City, Pete Buttigieg. Tsung Yeh is presently designated as the Conductor Laureate by the South Bend Symphony Orchestra Association.

As part of the Conductors' Mentor Programme sponsored by the Chicago Symphony Orchestra, he worked with Music Director Daniel Barenboim and Principal Guest Conductor Pierre Boulez. Tsung Yeh was formerly the Music Director of the Northwest Indiana Symphony Orchestra and Hong Kong Sinfonietta, and the Exxon/Arts Endowment Conductor of the Saint Louis Symphony Orchestra. He served as Resident Conductor of Florida Orchestra and was the Principal Guest Conductor of Albany Symphony Orchestra of New York.

Tsung Yeh has collaborated with reputable international orchestras including Chicago, San Francisco, Minnesota, Tucson and New Haven Symphony Orchestra; Radio France, Calgary and Rochester Philharmonic Orchestra; and orchestras in Beijing, Shanghai, Guangzhou, Shenzhen, Hong Kong, Taipei, Tokyo and Yokohama. He has also conducted orchestras in Poland, Russia and the Czech Republic. As a recording artist, Tsung Yeh has made various recordings under the HUGO, Delos and Naxos labels.

Tsung Yeh is a distinguished professor at the China Conservatory of Music and guest professor at the Shanghai Conservatory of Music. He has taught conducting workshops hosted by the Conductors Guild, The League of American Orchestras and the Musik Hochschule of Zurich and is also active in conducting masterclasses in Beijing, Shanghai, Hong Kong, Taiwan and Singapore. His new appointments in recent years include the Principal Guest Conductor of the China National Traditional Orchestra, Artistic Committee Member of the Jiangsu Centre for the Performing Arts and Senior Researcher of the He Luting Chinese Music Research Institute of the Shanghai Conservatory of Music.



约夏·贝尔 – 小提琴 Joshua Bell – Violin



约夏·贝尔为独奏家、室内音乐家、录音艺术家和指挥家的职业生涯跨越了30余年，是今日最著名的小提琴家之一。他是索尼古典唱片公司的独家艺人，已录制40多张专辑，并获得格莱美奖、水星奖、留声机奖与克拉西克奖。他于2011年任命为圣马丁室内乐团 (Academy of St Martin in the Fields) 的音乐总监，是内维尔·马里纳爵士于1958年创团以来，唯一担任其职位的人。

贝尔2018年秋季的演出包括国家交响乐团与贾南德雷亚·诺塞达，及辛辛那提交响乐团与路易·郎格叶同台演出的音乐季开幕音乐会，以及与梵志登指挥的香港爱乐乐团、克里斯蒂安·马切拉如与巴尔的摩交响乐团、德意志交响乐团、苏黎世音乐厅管弦乐团和斯德哥尔皇家爱乐乐团的演出。本季的主要亮点是与纽约爱乐乐团合演的特别现场电影音乐会，该演出将呈献荣获1998年奥斯卡奖的最佳电影配乐，以纪念电影《红色小提琴》放映20周年。

演出季节间，贝尔与圣马丁室内乐团继续在全球巡回演出，并与钢琴演奏家山姆·海伍德 (Sam Haywood) 在北美和欧洲举办独奏会。本季的亮点是贝尔与长期朋友钢琴家杰雷米·登克和大提琴手史蒂芬·依瑟利斯的首次合作，他们将走遍北美的10个城市巡演，包括纽约市的林肯中心。2019年春季，他与众多乐团合作演出，其中包括克里斯托夫·艾森巴赫执棒的捷克爱乐乐团、贾南德雷亚·诺塞达指挥下的以色列爱乐乐团、与安德鲁·曼泽合演的萨尔茨堡室内乐团和由曼弗雷德·霍内克指挥的匹兹堡交响乐团。除此之外，他将于慕尼黑爱乐乐团、圣塞西莉娅乐团、西雅图交响乐团 (节目也包括儿童电影《演奏小提琴的人》音乐会) 以及与伦斯敦交响乐团的演出兼指挥等。

With a career spanning more than 30 years as a soloist, chamber musician, recording artist and conductor, Joshua Bell is one of the most celebrated violinists today. An exclusive Sony Classical artist, Bell has recorded more than 40 albums garnering Grammy, Mercury, Gramophone and Echo Klassik awards. Named the Music Director of the Academy of St Martin in the Fields in 2011, he is the only person to hold this post since Sir Neville Marriner formed the orchestra in 1958.

Fall 2018 performances include the season-opening concerts of the National Symphony Orchestra with Gianandrea Noseda and Cincinnati Symphony with Louis Langrée, plus performances with the Hong Kong Philharmonic under Jaap van Zweden, Baltimore Symphony with Cristian Măcelaru, Deutsches Symphonie-Orchester, Tonhalle Orchester Zürich and Stockholm Philharmonic. A key highlight is the special live film concert with the New York Philharmonic of the 1998 Academy Award-winning film score for *The Red Violin* in commemoration of the film's 20th anniversary.

During the season, Bell continues his worldwide tours with the Academy of St Martin in the Fields and his North American and European recital tours with pianist Sam Haywood. A highlight of the season will be a first-ever tour with his longtime friends, pianist Jeremy Denk and cellist Steven Isserlis to 10 cities in North America including New York at Lincoln Center. Spring 2019 sees him performing with the Czech Philharmonic under Christoph Eschenbach, Israel Philharmonic under Gianandrea Noseda, Camerata Salzburg with Andrew Manze, Pittsburgh Symphony under Manfred Honeck, plus Munich Philharmonic, Santa Cecilia Orchestra, Seattle Symphony – including *The Man with the Violin* children's film concert – and a play/conduct with the Houston Symphony.

Recently released is Bell's recording with the Academy of St Martin in the Fields of **Bruch's Scottish Fantasy and G Minor Concerto**. His previous release was the **Joshua Bell Classical Collection**, a 14-CD set of Bell's Sony recording highlights from the past 20 years.

贝尔最近与圣马丁室内乐团发行由布鲁赫创作的《苏格兰幻想》和《G小调协奏曲》。在这之前，他发行了《约夏·贝尔经典集》，一套14张CD的光碟，主要收集了其过去20年于索尼唱片公司所录制的音乐集锦。

贝尔最近参与了两个技术项目。他与虚拟乐器采样公司Embertone的合作下，专为制片人、艺术家、工程师和作曲家创造《约夏·贝尔虚拟小提琴》。他也与索尼公司合作推出了“约夏·贝尔虚拟体验”，用户可在SONY PlayStation 4 VR上免费下载体验，360全方位观赏他演奏勃拉姆斯的作品《匈牙利舞第1号》。

儿童插画书《小提琴之舞》在2017出版，回顾了贝尔12岁时的重大时刻，即他当时在斯图尔伯格国际弦乐比赛上犯了错误，以及后来获得第二个机会的心得。该书由Annick Press出版，并由凯西·史汀森写作和杜桑·帕彻森克绘画。这是贝尔第二次出现在儿童书籍里。他首次于《拿小提琴的人》出现，该书使用同一位作者和插图画家，在一年前出版，重述的是贝尔十年前在华盛顿特区地铁站里当街头艺术人的一个社会实验的小故事。

身为一名艺术倡导者，贝尔积极参与“音乐教育”和“音乐改变现状”项目，后者为总统艺术与人文委员会与约翰·肯尼迪表演艺术中心的合作项目。

Bell recently engaged in two tech projects: With Embertone, the virtual instrument sampling company, the **Joshua Bell Virtual Violin** was created for producers, artists, engineers and composers. Bell also teamed up with Sony for the **Joshua Bell VR Experience** featuring Bell performing Brahms' Hungarian Dance No. 1 in full 360-degrees, available for free download on SONY PlayStation 4 VR.

2017 saw the release of the illustrated children's book *The Dance of the Violin*, recalling a seminal moment in Bell's 12-year-old life when, when he made a mistake at the Stulberg International String Competition and what transpired when given a second chance. Published by Annick Press, the book was written by Kathy Stinson and illustrated by Dusan Petricic. This marks Bell's second appearance in a children's book. The first was *The Man with the Violin*, released a year ago by the same author and illustrator, retelling the story of Bell's famous experiment in Washington, D.C.'s Metro station a decade ago.

A dedicated arts advocate, Bell is involved with Education Through Music, and Turnaround Arts, a partnership between The President's Committee on the Arts and the Humanities and the John F. Kennedy Center for the Performing Arts.



Photo Credit:
Lisa Marie Mazzucco

曲目介绍

Programme Notes

黄土地 Yellow Earth

谭盾
Tan Dun

中国西北部的黄土高原占地广阔，是中华文明的摇篮。此地的人民具有乐天，自信的性格。1985年，香港芭蕾舞团委约了谭盾为芭蕾舞“黄土地”作曲。

谭盾在1990年把“黄土地”的舞蹈音乐改编成四乐章的“西北第一组曲”。20余年后，他又重作改编，并把曲名改回“黄土地”，这个版本将在今晚演出。此曲的四个乐章反映了居住在黄土百姓的生活面貌，并融合了该区民族音乐的旋律与元素，包括“信天游”的演唱风格，其歌声高亢而悲壮，充满信心！

我们今晚将听到第一、第三和第四乐章。

The Huangtu Plateau in north-western China is a vast area of dry, arid, yellow earth, much of which washes away into what has become known, because of the sediment it carries with it, the Yellow River. It is the cradle of Chinese civilization and the people of this region have a character which is resounding, upright and confident. In 1985 the Hong Kong Dance Company commissioned a new ballet celebrating the people of this highland region with a score by a young up-and-coming Chinese composer, Tan Dun. The following year *Yellow Earth* was given its premiere in Hong Kong. Tan Dun left China, settled in the US, and began his own journey to becoming one of the most internationally recognised of all Chinese-born composers.

The arrangement he made in 1990 for orchestra of four movements from the *Yellow Earth* – which he titled *Northwest Suite No.1* – became hugely popular in China, and 20 years later he made a further arrangement, which we hear in tonight's concert. The four movements depict various aspects of life among the people who live on the Huangtu Plateau and incorporate various melodies and elements drawn from the folk music of the region, including the folk singing style known as “*Xin Tian You*” (“Wafting Skyward”) which is characterized by a robust and confident singing with a certain pained wistfulness.

In this evening's concert we hear the first, third and fourth movements only.

曲目介绍除了《小提琴协奏曲：梁山伯与祝英台》，由马克·罗切斯特撰写。
Programme notes, except “Violin Concerto: The Butterfly Lovers”, by Marc Rochester.

引子与回旋随想曲，作品 28 Introduction et Rondo Capriccioso, Op. 28

卡米尔·圣桑作曲、潘耀田移植
Composed by Camille Saint-Saëns,
adapted by Phoon Yew Tien

来自法国的卡米尔·圣桑是乐坛热爱周游世界的作曲家之一，并多次乘坐法国航线Messageries Maritimes；途径河内与香港，除此之外也可能路过新加坡。他在作品中融入其周游各地时的音乐元素，《引子与回旋随想曲》为其中之一。但是，这新颖音乐元素取自西班牙，而不是中国或亚洲。它们的加入是为了纪念作曲家帕布罗·德·萨拉萨蒂。

圣桑于1859年与萨拉萨蒂初见。如作曲家所述，当年15岁的小提琴家“如春天般清新与自然，上唇隐约中见到胡须微弱的影子。他邀我为他写一首协奏曲，仿佛此事为世界上最简单的事情。”圣桑立即为其动笔作曲，但四年后，也就是萨拉萨蒂成为世界最著名的小提琴演奏家之时，他决定为他编写一首技艺精湛作品，即《引子与回旋随想曲》。

表面上，此曲看似不是典型的小提琴乐曲。但在它那看似平静和随和的外表下，却隐藏着其颇为讲求独奏家的技术精深。经过一段柔和与抒情的介绍，它便显露小提琴更为抒情的风格，犹如看似悠闲的典型西班牙舞蹈，并任由乐器顿时飙上最高的音符演奏其展露惊人的精湛技艺。

One of music's greatest travellers, the French composer Camille Saint-Saëns, visited China, calling in at Shanghai on one of the many cruises he took on the French shipping line Messageries Maritimes (which also took him to Hanoi, Hong Kong and, quite probably, Singapore as well). He often incorporated musical elements he had picked up during his travels in his own works, and that is certainly the case with his *Introduction et Rondo Capriccioso*. However, the “alien” musical elements to be found here are not from China or Asia, but from Spain, and were included in honour of the work's dedicatee, Pablo de Sarasate.

Saint-Saëns had first met Sarasate in 1859. As the composer recalled, the 15-year-old violinist was “fresh and young as spring itself, the faint shadow of a moustache scarcely visible on his upper lip. As if it were the easiest thing in the world, he had come quite simply to ask me to write a concerto for him”. Saint-Saëns immediately set about writing one, but four years later, by which time Sarasate was probably the most famous violin virtuoso in the world, he decided to write him a true virtuoso showpiece, the *Introduction et Rondo Capriccioso*.

On the surface of it, this work is not a typical violin showpiece; yet, under its apparently calm and easy-going exterior lies music as technically demanding for the soloist as anything in the repertoire. After a subdued, lyrical introduction during which the violin's more lyrical character is revealed, comes a deceptively leisurely, typically Spanish dance during which the violin indulges in frequent flights of astonishing virtuosity often ascending to the very highest notes possible from the instrument.

泰伊斯冥想曲 *Thaïs: Meditation*

儒勒·马斯内作曲、埃里克·沃森移植
Composed by Jules Massenet, adapted by Eric Watson

儒勒·马斯内的一生几乎是在他的故乡法国度过，而大部分时间都在让他在歌剧作曲方面取得声誉的巴黎度过。人们对于音乐的品味早已改变，马斯内的歌剧也随之甚少演出，但是，他的36部歌剧中至少有一首作品有如1894年首次演出一样受欢迎。在《泰伊斯冥想曲》中，独奏小提琴飙升之时，便是美丽及感性的泰伊从她的世俗乐趣生活转移为致力维护宗教“洁净”的阶段。

Jules Massenet spent almost his entire life in his native France, and most of that time was spent in Paris where he achieved considerable fame as an opera composer. While tastes have changed and Massenet's operas are rarely performed today, at least one melody from one of his 36 operas is as popular now as it was when it was first performed in 1894. In *Thaïs: Meditation*, we hear the solo violin soaring to indicate the moment in the opera when the beautiful and sensual Thaïs converts from her life of earthly pleasures to one devoted to religious purity.

流浪者之歌，作品 20 *Zigeunerweisen (Gypsy Airs), Op. 20*

巴布罗·德·萨拉萨蒂作曲、罗伟伦移植
Composed by Pablo de Sarasate, adapted by Law Wai Lun

约夏·贝尔是诸多周游世界的小提琴大师之一。与其他小提琴大师相同的是，他把动听的音乐带给各大洲的观众。第一位是在19世纪初游历世界的小提琴大师尼可罗·帕格尼尼；之后有帕布罗·德·萨拉萨蒂。他的职业生涯辉煌，多次在欧洲、美洲、中亚和远东等地区举办巡回音乐会演奏自己的作品。这些乐曲具有挑战性，显示了萨拉萨蒂的非凡才华。之后，它便成为了小提琴家必演的曲目。爱尔兰剧作家兼音乐评论家乔治·萧伯纳曾写道：“我们有甚多伟大的小提琴作曲家，但萨拉萨蒂是极为少数的小提琴音乐作曲家之一”。

成于1863年的《流浪者之歌》作品20，也许是萨拉萨蒂最为人知的著作之一。完成了这部作品时，他就读于巴黎音乐学院。此曲以三首吉普赛风格的旋律为基础，第一部和第三部分的旋律均为萨拉萨蒂的原创，第二部的主题则格外奇异，由萨拉萨蒂于匈牙利同时代的作曲家艾乐梅尔·森迪梅创作。一旦独奏家开始演奏这三个主题，他就会利用小提琴的各种技术技巧，使其在演奏中得到充分的发挥，包括由左手弹奏的平流音高音和快速的拨弦音符。

Joshua Bell is the latest in a long line of virtuoso violinists who have travelled the world astounding audiences on every continent with the brilliance of their playing. The first was Niccolò Paganini, at the very dawn of the 19th century, and he was succeeded by Pablo Sarasate. He enjoyed a glittering career giving concert tours throughout Europe, America, Central Asia and the Far East, often playing his own compositions. While they were primarily designed as showpieces for his own extraordinary talent, they have gone into the repertory of every major violinist since then. The Irish playwright and music critic, George Bernard Shaw, wrote that “there are many great composers of music for the violin, but Sarasate is one of the few who is a great composer of violin music”.

Perhaps his most famous composition is *Zigeunerweisen* (“Gypsy Melodies”) written in 1863 whilst he was still a student at the Paris Conservatoire. The work is based around three gypsy-inspired melodies, the first and third are each original melodies by Sarasate himself, while the second, a particularly poignant theme, is by one of Sarasate's Hungarian contemporaries, Elemer Szentirmay. Once the soloist has taken up each of the three themes, he proceeds to put it through a series of ever-increasingly spectacular cadenzas and flourishes, which exploit the full range of the violin's technical tricks, including stratospherically high notes and rapid pizzicato notes played by the left hand.

滇西土风三首 之 第一乐章: 阿佤山
First Movement: A Va Mountain from *Dianxi Folk Tunes*

郭文景
Guo Wen Jing

出生于四川省重庆市的郭文景，是经文化大革命后重新开放的首批北京中央音乐学院学生。除了在纽约短期学习之外，他一直在中国担任中央音乐学院作曲系主任。他的音乐主要歌颂中国及中华人民，并以滇西民间音乐歌颂位于云南西部的地区，也就是我们俗称的滇西。

在今晚的音乐会，我们将听到此曲的第一乐章：《阿佤山》。它歌颂一个居住约40万人在缅甸接壤的地区的佤族人。在他们的部落土地中心附近有阿瓦山，他们根据传统举行各种宗教仪式，以安抚大自然的神灵，做了动物祭祀，树木和河流义被崇拜，其中的仪式包括砍断牛的尾巴和敲打木鼓。

Born in Chongqing in Sichuan province, Guo Wenjing was one of the first intakes of students at the Central Conservatory of Music in Beijing after it reopened following the Cultural Revolution. Apart from a short spell studying in New York, he has remained in China, serving as head of the composition department of the Central Conservatory. His music celebrates China and the Chinese people, and with his *Dianxi Folk Tunes* he celebrates the part of western Yunnan Province often referred to as *Dianxi*.

In tonight's concert we hear the first movement of the work, which celebrates the Va people, an ethnic group of around 400,000, who live in the region bordering on to Myanmar. Near the centre of their tribal lands stands A Va Mountain where, traditionally, they held religious rites to appease the deities of nature. Animal sacrifices were made, trees and rivers worshipped, and ceremonies included cutting the tails off cattle and hitting of wooden drums.

小提琴协奏曲: 梁山伯与祝英台
Violin Concerto: The Butterfly Lovers

何占豪、陈钢作曲、阎惠昌、顾立民改编
Composed by He Zhan Hao, Chen Gang
rearranged by Yan Hui Chang, Ku Lap-Man

此曲目以中国传统民间故事《梁山伯与祝英台》为题材，吸取浙江越剧的曲调为素材创作而成，并选择了故事中的“草桥结拜”、“英台抗婚”、“坟前化蝶”三个主要情节，作为奏鸣曲式的呈示部、展开部和再现部。

(一) 呈示部: 秀美如画的引子之后，小提琴奏出诗意般的爱情主题。紧接着的不同乐器的对答和活泼的中段，分别描述梁祝草桥结拜和同窗三载嬉戏游玩的情景。最后的慢板是长亭惜别。

(二) 展开部: 以小提琴与乐队的两个相互对抗的主题，表现祝英台反抗其父的威逼。凄婉动人的慢板对答奏出梁祝楼台相会的感人场面。随即旋律急转直下，以激越的京剧导板和越剧器板，表现祝英台在梁山伯坟前的恸哭。

(三) 再现部: 雨过天晴，梁祝二人化成了美丽的蝴蝶，双双在天上自由飞舞……

Based on the ancient Chinese folk tale of The Butterfly Lovers, this music is adapted from tunes of Yue Opera in Zhejiang Province. The three main sections of the original folk tale tell of the making of sworn brothers at Cao Qiao, Zhu Ying Tai's refusal of an arranged marriage and the reincarnation of lovers as butterflies by their graves. These three sections are presented in the sonata form – exposition, development and recapitulation of the concerto.

The exposition depicts a scene of sunshine and gentle breeze, with the violin entering on a simple and beautiful love theme. An exchange between different instruments represents the friendship between Liang Shan Bo and the male-impersonating Zhu Ying Tai, who eventually become sworn brothers at Cao Qiao. A subsequent lively allegro depicts the three happy years of the “brothers” studying together, while a *lento* section shows their reluctant parting at a pavilion. In the development section of the work, the orchestra and violin play oppositional themes to express Zhu Ying Tai's bitterness and her strong sentiments in defying a marriage arranged by her father. A *lento* passage depicts the meeting between the lovers. Thereafter, the mood of the music changes abruptly. A scintillating passage inspired by *daoban* rhythms from Beijing opera and *xiaoban* from Yue opera, illustrating Zhu Ying Tai's sad disposition at Liang Shan Bo's grave.

All ends well when the lovers are eventually reincarnated as a pair of butterflies. Together, they flutter into the sky with newfound freedom, while the original love theme on the violin reappears, paying tribute to their everlasting love.

乐团 Orchestra

音乐总监: 葉聰

Music Director: Tsung Yeh

驻团指挥: 郭勇德

Resident Conductor: Quek Ling Kiong

助理指挥: 倪恩辉

Assistant Conductor: Moses Gay En Hui

驻团作曲家: 罗伟伦

Composer-in-Residence: Law Wai Lun

高胡 Gaohu

李宝顺 (乐团首席) Li Bao Shun (Concertmaster)

周若瑜 (高胡副首席)

Zhou Ruo Yu (Gaohu Associate Principal)

李玉龙 Li Yu Long

刘智乐 Liu Zhi Yue

余伶 She Ling

许文静 Xu Wen Jing

袁琦 Yuan Qi

赵莉 Zhao Li

二胡 Erhu

赵剑华 (二胡I首席)

Zhao Jian Hua (Erhu I Principal)

朱霖 (二胡II首席) Zhu Lin (Erhu II Principal)

林傅强 (二胡副首席)

Ling Hock Siang (Erhu Associate Principal)

翁凤玫 Ann Hong Mui

陈淑华 Chen Shu Hua

郑重贤 Cheng Chung Hsien

周经豪 Chew Keng How*

谢宜洁 Hsieh I-Chieh

胡仲钦 Hu Chung-Chin

秦子婧 Qin Zi Jing

沈芹 Shen Qin

谭曼曼 Tan Man Man

陶凯莉 Tao Kai Li

张彬 Zhang Bin

中胡 Zhonghu

林泉 (首席) Lin Gao (Principal)

吴可菲 (副首席) Wu Ke Fei (Associate Principal)

吴泽源 Goh Cher Yen

李媛 Li Yuan

梁永顺 Neo Yong Soon Wilson

王怡人 Wang Yi Jen

王勤凯 Wong Qin Kai

闫妍 Yan Yan

大提琴 Cello

徐忠 (首席) Xu Zhong (Principal)

汤佳 (副首席) Tang Jia (Associate Principal)

陈盈光 Chen Ying Guang Helen

黄亭语 Huang Ting-Yu

姬辉明 Ji Hui Ming

潘语录 Poh Yee Luh

沈廉傑 Sim Lian Kiat Eddie

徐雪娜 Xu Xue Na

低音提琴 Double Bass

张浩 (首席) Zhang Hao (Principal)

李翊彰 Lee Khiang

瞿峰 Qu Feng

王璐瑶 Wang Lu Yao

扬琴 Yangqin

瞿建青 (首席) Qu Jian Qing (Principal)

马欢 Ma Huan

琵琶 Pipa

俞嘉 (首席) Yu Jia (Principal)

吴友元 Goh Yew Guan

陈雨臻 Tan Joon Chin

张银 Zhang Yin

柳琴 Liuqin

司徒宝男 Seetoh Poh Lam

张丽 Zhang Li

中阮 Zhongruan

张蓉晖 (首席) Zhang Rong Hui (Principal)

罗彩霞 (副首席) Lo Chai Xia (Associate Principal)

郑芝庭 Cheng Tzu Ting

冯翠珊 Foong Chui San

韩颖 Han Ying

许民慧 Koh Min Hui

三弦 / 中阮 Sanxian / Zhongruan

黄桂芳 Huang Gui Fang

大阮 Daruan

景颇 Jing Po

许金花 Koh Kim Wah

吴如晴 Wu Ru-Ching

竖琴 / 箜篌 / 古筝 Harp / Konghou / Guzheng

马晓蓝 Ma Xiao Lan

古筝 / 打击 Guzheng / Percussion

许徽 Xu Hui

曲笛 Qudi

尹志阳 (笛子首席) Yin Zhi Yang (Dizi Principal)

李浚诚 Lee Jun Cheng

梆笛 Bangdi

林信有 Lim Sin Yeo

曾志 Zeng Zhi

新笛 Xindi

彭天祥 Phang Thean Siong

陈财忠 Tan Chye Tiong

高音笙 Gaoyin Sheng

郭长锁 (笙首席)

Guo Chang Suo (Sheng Principal)

王奕鸿 Ong Yi Horng

中音笙 Zhongyin Sheng

郑浩筠 Cheng Ho Kwan Kevin

钟之岳 Zhong Zhi Yue

低音笙 Diyin Sheng

林向斌 Lim Kiong Pin

高音唢呐 Gaoyin Suona

靳世义 (唢呐/管首席)

Jin Shi Yi (Suona / Guan Principal)

常乐 (副首席) Chang Le (Associate Principal)

中音唢呐 Zhongyin Suona

李新桂 Lee Heng Quee

孟杰 Meng Jie

次中音唢呐 Cizhongyin Suona

巫振加 Boo Chin Kiah

低音唢呐 Diyin Suona

刘江 Liu Jiang

管 Guan

韩雷 Han Lei

打击乐 Percussion

徐帆 (首席) Xu Fan (Principal)

陈乐泉 (副首席)

Tan Loke Chuah (Associate Principal)

巫崇玮 Boo Chong Wei Benjamin

伍庆成 Ngoh Kheng Seng

沈国钦 Shen Guo Qin

张腾达 Teo Teng Tat

伍向阳 Wu Xiang Yang

作曲实习生 Composer Fellow

林溢敏 Lim Yi Min Daniel

实习演奏员 Musician Fellow

颜嫔颖 (大提琴) Gan Ying Ying (Cello)

石礼晶 (二胡) Siok Li Chin Deborah (Erhu)

+没参与演出 Not in Concert

所有演奏员 (除声部首席与副首席) 名字依英文字母顺序排列。
All musicians' names (except principal & associate principal) are listed according to alphabetical order.

乐捐者名单

Donors List

(January 2017 – June 2018)

S\$900,000 and above

Temasek Foundation Nurtures
CLG Limited
Tote Board and Singapore
Turf Club

S\$500,000 and above

Sunray Woodcraft Construction
Pte Ltd

S\$100,000 and above

Lee Foundation
Mr Patrick Lee Kwok Kie

S\$80,000 and above

Singapore Press Holdings Limited
Yangzheng Foundation
Mr Wu Hsioh Kwang

S\$70,000 and above

Resorts World At Sentosa Pte Ltd

S\$60,000 and above

Deutsche Bank AG, Singapore
Pontiac Land Group

S\$50,000 and above

Bank of China Limited
Kwan Im Thong Hood Cho Temple
Mrs Goh-Tan Choo Leng

S\$40,000 and above

Cosco Shipping International
(Singapore) Co Ltd
Mdm Margaret Wee/Asia
Industrial Development
(Pte) Ltd
Tan Chin Tuan Foundation
Dato Dr Low Tuck Kwong
Mr Oei Hong Leong

S\$30,000 and above

Bengawan Solo Pte Ltd
Far East Organization
Hougang United Football Club
Poh Tiong Choon Logistics Limited
Tiong Bahru Football Club
YTC Hotels Ltd
Mr Chan Kok Hua
Ms Michelle Cheo
Mr Zhong Sheng Jian

S\$20,000 and above

Adrian & Susan Peh
Bank of Singapore
ComfortDelGro Corporation Ltd
Hi-P International Ltd
Hong Bee Investment Pte Ltd
Hong Leong Foundation
Meiban Group Pte Ltd
OUE Hospitality Reit
Management Pte Ltd
Singapore Taxi Academy
United Overseas Bank Limited
Yuantai Fuel Trading Pte Ltd
Mr Lam Kun Kin
Dr Stephen Riady
Mr Ron Sim Chye Hock
Mdm Wee Wei Ling

S\$10,000 and above

Acvicon Acoustics Consultants
Pte Ltd
Avitra Aerospace Technologies
Pte Ltd
BinjaiTree
Chip Eng Seng Corporation Ltd
Clean Solutions Pte Ltd
DBS Bank
EnGro Corporation Ltd
Neo-Film Media Investment
Pte Ltd
PetroChina International (S)
Pte Ltd
PSA International Pte Ltd
Scanteak
The Ngee Ann Kongsi
Ms Bianca Cheo
Ms Dang Huynh Uc My
Mr Robin Hu Yee Cheng
Dr Hwang Yee Cheau
Ms Kennedy
Mr Poh Choon Ann
Mr Daniel Teo Tong How

S\$5000 and above

Huilin Trading
Lian Huat Group
Nikko Asset Management
Asia Limited
SC Wong Foundation Trust

S\$2000 and above

Arcadis Project Management
Pte Ltd
Arcadis Singapore Pte Ltd
Architects SG LLP
Char Yong (Dabu) Foundation Ltd
Electro-Acoustics Systems Pte Ltd
JS Consultants Pte Ltd
Robert Khan & Co Pte Ltd
The Hokkien Foundation
WN Consultants Pte Ltd
Mr Ferdinand 'Ferry' de Bakker
Ms Florence Chek
Mr Ho Kiau Seng
Mr Lau Tai San
Dr William Yip

S\$1000 and above

Lion Global Investors Ltd
Mdm Foo Ah Hiong
Dr Ho Ting Fei
Mr Louis Lim
Mr Nelson Lim
Dr Liu Thai Ker
Mr Anthony Tan
Mr Tan Kok Huan
Mr Tay Woon Teck

S\$100 and above

Ms Ang Jin Huan
Ms Chen Feng Yan
Mr Chow Yeong Shenq
Ms Angela Kek
Ms Rosslyn Leong
Mr Lim Teck Cheong Paul
Mr Ng Bon Leong
Ms Ng Keck Sim
Mr Ng Tee Bin
Ms Felicia Pan
Ms Quek Mei Ling
Mr Wang Xu Song
Ms Xu Jing
Ms Yong Sing Yuan

Sponsorships-in-kind 2017

Createurs Productions Pte Ltd
Huilin Trading
TPP Pte Ltd
Yamaha Music (Asia) Private
Limited
上海民族乐器一厂

艺术咨询团

Artistic Resource Panel

本地成员 Local Members

陈子乐	Chan Tze Law
粟杏苑	Florence Chek
高敏妮	Mindy Coppin
吴奕明	Goh Ek Meng
韩咏梅	Han Yong May
李仪文	Lee Ee Wurn
梁洁莹	Liong Kit Yeng
王丽凤	Ong Lay Hong
埃里克·沃森	Eric Watson
叶良俊	Jimmy Ye
余登凤	Mimi Yee
杨秀伟	Yeo Siew Wee
张念冰	Zhang Nian Bing

海外成员 Overseas Members

白小琪	Bai Xiaoqi
陈澄雄	Chen Tscheng-hsiung
伊芙琳·葛兰妮	Evelyn Glennie
金姬廷	Cecilia Heejeong Kim
刘锡津	Liu Xijin
松下功	Isao Matsushita
孟琦	Meng Qi
徐昌俊	Xu Changjun
杨燕迪	Yang Yandi
杨伟杰	Yeung Wai Kit, Ricky
余少华	Yu Siu-wah
赵季平	Zhao Jiping

管理层与行政部

Management and Administration Team

管理层 Management	<p>行政总监 Executive Director 何偉山 Ho Wee San, Terence</p> <p>集群主管 (节目) Director (Programmes) 陈雯音 Chin Woon Ying</p> <p>集群主管 (企业管理) Director (Corporate Services) 张美兰 Teo Bee Lan</p> <p>主管 (业务拓展) Director (Business Development) 陈美玲 Tan Bee Leng, Rosemary</p> <p>主管 (财务与会计) Deputy Director (Finance & Accounts Management) 谢慧儿 Chay Wai Ee, Jacelyn</p> <p>主管 (艺术行政) Deputy Director (Artistic Administration) 罗美云 Loh Mee Joon</p> <p>主管 (会场管理) Deputy Director (Facilities) 陈国祥 Tan Kok Siang, Collin</p> <p>主管 (行销传播) Assistant Director (Marketing Communications) 許美玲 Koh Mui Leng</p> <p>主管 (音乐会制作) Assistant Director (Concert Production) 戴瑶综 Tay Yeow Chong, Jackie</p>
---------------------------	---

艺术行政 Artistic Administration	<p>助理经理 (艺术行政) Assistant Manager (Artistic Administration) 林敏仪 Lum Mun Ee</p> <p>高级执行官 (艺术行政) Senior Executive (Artistic Administration) 施倍晞 Shi Bei Xi</p> <p>谱务 Orchestra Librarian 李韵虹 Lee Yun Hong</p> <p>高级助理 (艺术行政) Senior Assistant (Artistic Administration) 陈惠贤 Tan Hwee Hian, Steph</p>
---	---

艺术策划 Artistic Planning	<p>助理经理 (艺术策划) Assistant Manager (Artistic Planning) 林思敏 Lim Simin, Joanna 张念端 Teo Nien Tuan, June 张淑蓉 Teo Shu Rong</p>
-----------------------------------	---

业务拓展 Business Development	<p>助理经理 (业务拓展) Assistant Manager (Business Development) 林芬妮 Lim Fen Ni</p>
--------------------------------------	--

音乐会制作 Concert Production	<p>舞台监督 Stage Manager 李雋城 Lee Chun Seng</p> <p>执行官 Executive 李光杰 Lee Kwang Kiat</p> <p>高级技师 Senior Technician 梁南运 Neo Nam Woon, Paul</p>
-------------------------------------	--

技师 Technician
陈泓佑 Tan Hong You, Benson
刘会山 Lau Hui San, Vincent

高级舞台助理 Senior Production Crew
黄呈发 Ng Teng Huat, Anthony

舞台助理 Production Crew
李龙辉 Lee Leng Hwee
俞祥兴 Joo Siang Heng

人力资源与行政 Human Resource & Administration	<p>助理经理 (人力资源) Assistant Manager (Human Resource) 彭勤炜 Pang Qin Wei</p> <p>高级执行官 (乐团事务) Senior Executive (Orchestra Affairs) 林宛颖 Lim Wan Ying</p> <p>高级执行官 (行政) Senior Executive (Admin) 陈珺敏 Tan Li Min, Michelle</p> <p>高级助理 (人力资源) Senior Assistant (Human Resource) 林翠华 Lim Chui Hua</p>
--	--

财务与会计管理 Finance & Accounts Management	<p>助理经理 (财务与会计) Assistant Manager (Finance & Accounts Management) 黄秀玲 Wong Siew Ling</p> <p>高级执行官 (财务与会计) Senior Executive (Finance & Accounts Management) 刘韦利 Liew Wei Lee</p> <p>高级助理 (财务与会计) Senior Assistant (Finance & Accounts Management) 陈秀霞 Tan Siew Har</p> <p>高级助理 (采购) Senior Assistant (Procurement) 黄芝燕 Ng Kee Yan, Keleen 白云妮 Peck Yin Ni, Jessica</p>
--	---

行销传播 Marketing Communications	<p>高级执行官 (行销传播) Senior Executive (Marketing Communications) 何昀芳 Ho Yun Fang, Shannen 潘雋詠 Poon Chern Yung 孫璋鐘 Soon Weixuan, Valesha</p> <p>高级助理 (行销传播) Senior Assistant (Marketing Communications) 周冠娣 Chow Koon Thai</p>
--	--

新加坡国家青年华乐团 Singapore National Youth Chinese Orchestra	<p>高级执行官 (新加坡国家青年华乐团) Senior Executive (SNYCO) 沈楷扬 Sim Kai Yang 黄心锐 Wong Xinrui, Jeremy</p>
--	---

产业管理 Venue Management	<p>高级执行官 (产业管理) Senior Executive (Venue Management) 邹志康 Cheow Zhi Kang, Joshua</p> <p>高级建筑维修员 Senior Building Specialist 杨汉强 Yeo Han Kiang</p>
----------------------------------	--

会场行销 Venue Marketing	<p>高级执行官 (会场行销) Senior Executive (Venue Marketing) 李保辉 Lee Poh Hui, Clement</p> <p>高级助理 (会场行销) Senior Assistant (Venue Marketing) 邓秀玮 Deng Xiuwei</p>
---------------------------------	---

14 & 15.9.2018
星期五及六 Friday & Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

In collaboration with:



新加坡的故事

THE STORY OF SINGAPORE



音乐总监 / 指挥: 葉聰
Music Director /
Conductor: Tsung Yeh

演唱: 巫奇
Vocal: Allan Woo

演唱: 汤薇恩
Vocal: Chris Tong



合唱指挥: 胡文雁
Chorus Mistress:
Woo Mun Ngan



合唱指挥: 刘芬霓
Chorus Mistress:
Fenny Low



合唱团: 新加坡报业控股华文报合唱团
Chorus: SPH Chinese Choir



合唱团: 创价合唱团
Chorus: SOKA Chorus

狮城历史, 华乐展现。立国短短50多年, 新加坡这个蕞尔小岛, 已经成为高度发达的国家, 在世界上拥有重要地位。新加坡华乐团与新加坡报业控股合作庆祝联合早报创刊95周年, 通过华乐、珍贵历史照片结合多媒体, 呈献一台讲述新加坡故事的音乐会。

照片由《联合早报》提供

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$88, \$68, \$58, \$38/\$25*, \$20**

*优惠价 (全职学生、国民服役人员、年龄55岁及以上的乐龄人士)
*Concession (Full-time students, NSF and senior citizens aged 55 and above)
**座位视线受阻 Restricted View Seats

Singapore Chinese Orchestra (SCO) presents the Lion City's story. Over the past 50 years, Singapore has transformed from a small island to a highly-developed country. SCO, in collaboration with the Singapore Press Holdings to celebrate Lianhe Zaobao's 95th anniversary, will present Singapore's history through Chinese music, picture archivals and multimedia.

Photo Credits: Lianhe Zaobao



28 & 29.9.2018
星期五及六 Friday & Saturday
8pm

新加坡华乐团音乐厅
SCO Concert Hall

Sponsored by:



秋斋艺术基金
QIU ZHAI ART
Foundation

华乐发烧友 (二): 弹拨篇 Hits of Chinese Music II: Plucked Strings

潇湘水云

梅花操

流水颂

闲云孤鹤

战台风

江南春

三六

延河畅想曲

十面埋伏

丝路驼铃



音乐总监 / 指挥
Music Director / Conductor:
葉聰 Tsung Yeh

珠落玉盘, 晶莹剔透。新加坡华乐团的《华乐发烧友》通过四套的系列演出呈献华乐四个声部的经典乐曲。续上一乐季的《吹管篇》2018-19乐季将呈献弹拨篇。由琵琶首席俞嘉、扬琴首席瞿建青、中阮首席张蓉晖、中阮副首席罗彩霞和全体弹拨乐演奏家为您动人演绎多首弹拨名曲。聆赏《华乐发烧友 (二): 弹拨篇》, 我们与您一同品味弹挑拨弦之间的律动。

SCO's Hits of Chinese Music is a series of concerts which will present Chinese music pieces through the four sections of the orchestra. After the debut of Hits of Chinese Music I: Woodwinds last year, the 2018-19 season, will present the plucked strings section. Along with SCO Pipa Principal Yu Jia, Yangqin Principal Qu Jian Qing, Zhongruan Principal Zhang Rong Hui and Zhongruan Associate Principal Lo Chai Xia, and the SCO plucked strings section, we welcome you to experience Hits of Chinese Music II: Plucked Strings with the best works of plucked-strings.

票价 (未加 SISTIC 收费)
Ticket Prices (exclude SISTIC fee)
\$88, \$68, \$58, \$38/\$25*, \$20**

*优惠价 (全职学生、全职国民服役人员、55岁及以上乐龄人士)
*Concession (Full-time students, NSF and senior citizens aged 55 years & above)

**座位视线受阻
**Restricted View Seats

门票在 SISTIC 发售
Tickets from SISTIC
Tel: +65 6348 5555
www.sistic.com.sg

鸣谢
Acknowledgements

我们向所有以各种方式支持与协助新加坡华乐团的机构与热心人士致谢。

We wish to thank the media and all who have contributed to the Singapore Chinese Orchestra in one way or another.

Supported by



Official
Newspaper



Official
Radio Station



Official
Lifestyle Magazine



Official
Community Partner



Official
Lifestyle Partner



Be our FAN on:



Singapore Chinese Orchestra

新加坡华乐团微信公众号



新加坡华乐团有限公司
Singapore Chinese Orchestra Company Limited
7 Shenton Way, Singapore Conference Hall, Singapore 068810
email: sco@sco.com.sg
www.sco.com.sg



Winner, SPBA - Special Merit